

الباب الأول

مقدمة

الفصل الاول: خلفية البحث

أصبح تطور هذا العصر الحديث من السهل على الشخص لنشر القيم الخيرات، أحدها باستخدام الشعر و الأغنية. و لتسهيل على الشخص في الدعوة هو باستخدام ادوات، إما بالمرئية او غير المرئية. (Amanah: ١١٧:٢٠١٩). أحد العناصر المهمة في الدعوة هي اللغة. و في الشعر او الموسيقي يمكننا التعلم اللغات بشكل أكثر فعالية و سهولة في فهمها.

الموسيقي هي نعمات رقيقة تستحضر، على صفحات المخيلة، ذكرى ساعات- الأسى، و الحون إذا كانت محزنة، أو ذكرى أوقات الصفا، و الأفراح إذا كانت مفرحة. (في كتاب الموسيقي. الكاتب: خليل جبران، ١٤:٢٠١٧). الموسيقي هي الفني الانساني كتعبير من قلب الانسان الذي يتجلى في شكل أصوات منتظمة، وله وزن و قافية و لحن و تناغم التي ان يلهم مشاعر مستمعه. يمكن للموسيقي أن تمثل المشاعر الإنسانية بطريقة أفضل من الكلمات. Wisnawa (٢٠٢٠: ٢). اللغات المستخدمة متنوعة، متوقف على خلفية الشاعر في التعبير عن الأغنيته. هذا التنوع هو ما يجعل الادب قابلا للمقارنة مع الادب الاخر.

يمكن مقارنة الأدب بالأدب الآخر في الناحية المتنوعة، كما قال Hilma في كتاب

"Pengantar Ilmu Sastra" الذي كتب Agnes Widyadiningrum dan Yovita Mumpuni

Haritarini (٢٠٢٣:١٢٥) الادب المقارن هو دراسة أدبية إختلافات بين اللغة و البلد بهدف معرفة و

تحليل علاقة و تأثير الادب مع أدبي الاخرى. الأدب المقارن في كتاب الادب المقارن ١٩٦٧ هو دراسة

التأثرات و التأثيرات داخل إطار اللغة القومية الواحدة، عنصر من عناصر تاريخ الادب. (في كتاب

الادب المقارن، حسن و حسن جاد، ١٩٦٧: ٦). في دراسة الادب المقارن التناس، هو مجموعة

النصوص التي نجد بينها و بين النص الذي نحن بصدد قراءته قرابة، و هو مجموعة النصوص التي

نستخدمها من ذاكرتنا عند قراءة مقطع معين (في كتاب: العلاقة و الرواية. المؤلف: [فيصل غازي](#)

[النعيمي](#)، ٢٠١٠:٢٣٣)

إستخدمت الباحثة هذه الدراسة لإيجاد مقارنة بين الشعر العربي والأغنية الإندونيسية بعنوان

"قلبي مُجَّد" لشيخ مشاري رشيد العفاسي (Syekh Mihsary Rasyid Alafasy) و"تَبَسَّم" الذي اشتهر

بها الشاعر الشهير مُجَّد طارق (Mohamed Tarek) ومع أغنية "Senyumlah" لأندميش (Andmesh)

وأغنية "Hingga Kau Tersenyum" لسيغارا و أديرا (Segara dan Adera) . من بين الأغاني الأربعة

بلغتين مختلفتين، هناك دراسة التناس، إحداها دراسة أدبية مقارنة، باستخدام النظريات التي قدمها

كليمنتس، وهي خمسة ، وهي أ) الموضوعات أو الأساطير ، ب) الأنواع أو الأشكال ، ج) الحركات أو

العصور ، د) العلاقات الأدبية مع التخصصات الأخرى ، و ه) المشاركة الأدبية كمواد لتطوير النظريات

التي تستمر في التطور. ذكرت ندى في كتاب "Pengantar Pengkajian Sastra" الذي كتبه Wajiran (٢٠٢٢: ٨٤) أن الاختلافات اللغوية هي أحد المتطلبات الرئيسية في الدراسات الأدبية المقارنة.

بالإضافة إلى الاختلافات اللغويات، لهم عدة مكونات في أوجه تشابه، أحدها في الموضوع الرئيسي في الأغاني الأربع. هذا مرجع يقوم بإجراء مقارنات بين الأدبية مع الأدبية الأخرى ، لذلك هناك حاجة إلى نظرية المناقشة المقارنة بين الأدبين، أي النظرية الأدبية المقارنة. في مقال Mayasari (٢٠١١: ٢٠٩) الأدب المقارن هو دراسة أدبية تراقب تطور الأدب بمرور الوقت، ومن نوع إلى نوع، ومؤلف ومؤلفين آخرين.

دراسة الأدب المقارن لا يمكن أن تقف وحدها، بل تتطلب طرقا أخرى في تحليل الأدبية. يمكن استخدام العديد من الطرق في مقارنة أدبيين أو أكثر. واحد منهم هو مع الطريقة التحليلية البنيوية. البنيوية هي المعنى الكامل الذي يمكن فهمه عند التكامل بين عنصر وآخر. في كتاب Sugiarti & Andalas (٢٠٢٢: ٦٣) العناصر المستخدمة في هذه الدراسة هي عناصر الداخيلد والخارجية من بعض. بالإضافة إلى البنيوية، يمكن أن تكون الأساليب المستخدمة هي الصرف و النحو و البلاغة و عروض و القوافي وغيرها.

هذه أمثلة على تحليل البيانات في الأغاني "قلبي مُجَدِّدٌ للعفاسي ، و "تَبَسَّم" لمحمد طارق، و "Senyumlah" لأندمش ، و "Hingga Kau Tersenyum" لسيجارا و أديرا فيما يلي: أما

الموضوعات في الأغاني الأربعة تدل على الأمل. و اما الشعر "قلبي مُجَدِّدٌ" و "تبسم" هما على النوع ناشيد وتستخدم الأغاني "Senyumlah" و "Hingga Kau Tersenyum" أنواع موسيقى البوب، وهم من الشعر الحر. اما العلاقات الأدبية بعلوم أخرى مثل الصرف والنحو والدلالة والبلاغة و العروض و القوافي. والمشاركة من المشاركات الأدب لتطوير النظرية هي عندما دخلت نطاق الكتاب الذين يفحصون الأدب بأنواع مختلفة من النظريات.

الفصل الثاني: تحديد البحث

بناء على شرح الخلفية البحث السابقة، يركز الباحثة أن تسعى لإجابة على المشكلات التالية:

١. ما هي العناصر الداخلية والخارجية في الأغاني "قلبي مُجَدِّدٌ" لشيخ مشاري رشيد العفاسي و "تبسم" التي شاعها محمد طارق و "Senyumlah" لأندمش، وكذلك "Hingga Kau Tersenyum" لسيغارا و أديرا؟

٢. كيف تطبيق نظرية كليمنتس في الأغاني "قلبي مُجَدِّدٌ" لشيخ مشاري رشيد العفاسي و "تبسم" التي شاعها محمد طارق وأغنية "Senyumlah" لأندمش ، وكذلك أغنية "Hingga Kau Tersenyum" لسيغارا و أديرا باستخدام نظرية كليمنتس؟

الفصل الثالث: أهداف البحث

الأهداف في هذا البحث، بناء على نتائج صياغة المشاكل المذكورة هي كما يلي:

١. لمعرفة العناصر الداخلية والخارجية في الأغاني "قلبي مُجَّد" لشيخ مشاري رشيد العفاسي وأغنية

"Senyumlah" لأندمش ، وكذلك أغنية "Hingga Kau Tersenyum" لسيجارا و أديرا

٢. لإيضاح تطبيق نظرية كليمنتس قي الشعر "قلبي مُجَّد" للشيخ مشاري رشيد العفاسي و "تبسم" التي

شاعها بمحمد طارق وأغنية "Senyumlah" لأندمش، وكذلك أغنية "Hingga Kau

"Tersenyum" لسيجارا و أديرا باستخدام نظرية كليمنتس.

الفصل الرابع: فوائد البحث

من خلال هذا البحث، تأمل الباحثة في تقديم فوائد نظريا.

١. الفوائد النظرية

أ. قادر على فهم جميع العناصر او النواحي الأدبية الأربعة باستخدام النظرية كليمنتس.

ب. تقديم مساهمة مفيدة في الدراسات الأدبية المقارنة

٢. الفوائد العملية

أ. من المتوقع أن يكون هذا البحث بمثابة مرجع لمزيد من البحث في دراسات الأدبية المقارنة،

خاصة للطلاب بقسم اللغة العربية وآدابها (BSA).

ب. من المتوقع أن تسهل نتائج هذا البحث على الأدباء الآخرين معرفة ارتباط الأدب المقارن

بالنظريات العلمية الأخرى.

ت. لنيل الشهادة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وآدابها

الفصل الخامس: أساس التفكير

دراسة الأدب المقارن لها نطاق واسع، لذا فإن حدود دراسات الأدب المقارن متنوعة للغاية ولا
ترضي الجميع (Qomariyah، ٢٠٢٢:٢). تتمثل مراحل هذه الدراسة في دراسة البنيوية الواردة في
الشعر أولاً، أي من خلال شرح العناصر الداخلية والخارجية ثم تحليلها باستخدام نظرية كليمنتس ، أي
الموضوعات أو الأساطير ، (ب) الأنواع أو الأشكال ، (ج) الحركات أو العصور ، (د) العلاقات الأدبية
مع التخصصات الأخرى ، و (هـ) المشاركة الأدبية كمواد لتطوير النظريات التي تستمر في التطور
(Kamil، ٢٠٢٢:٦٠).

وتختار الباحثة شعر "قلبي مُجَّد" التي أشاعها الشيخ العفاسي، والشعر "تبسم" التي أشاعها مُجَّد
طارق، والأغنية "Senyumlah" لأندمش، والأغنية "Hingga Kau Tersenyum" لسجارا و أديرا
للبحث النهائي باستخدام دراسة الأدبية المقارنة. في هذه الدراسة، مقتضى إلى نظرية أخرى لتكون
قادرة على مقارنة الأدب مع الأدب الآخر. لذلك تحتاج الباحثة إلى معارف أخرى لدراسة الأغاني
الأربعة، منها: البلاغة، والنحو، والصرف، والعروض والقوافي، والدلالة، والنحوية. كان الأدب المقارن في

الأصل يقارن الأدبية بالأدبية الأخرى، لإيجاد المحسوبة وأصالة الأعمال. من هذه المقارنة ، سيتم العثور

على أعمال ذات معايير وطنية وحتى دولية. (Endraswara ، ٢٠٠٨ : ١٣٠)

بغض النظر عن القيود المفروضة على ما إذا كان يمكن مقارنة الأدبي أم لا. الأدب المقارن لا

ينتج نظريتها الخاصة ويتطلب بالتأكيد نظريات أخرى مثل التحليل الهيكلي كما هو مستخدم في هذه

الدراسة ، كما ذكر Damono (٢٠٠٥ : ٢) "الأدب المقارن هو نهج لا ينتج نظرية محددة. ويمكن

القول إن أي نظرية يمكن استخدامها في البحث الأدبي المقارن وفقا لأهداف الدراسة وغاياتها". ومن

هذا الشرح سيقارن الكاتب بين أغنية "قلبي مُجْد" للشيخ العفاسي وأغنية "تباسام" لمحمد طارق مع أغنية

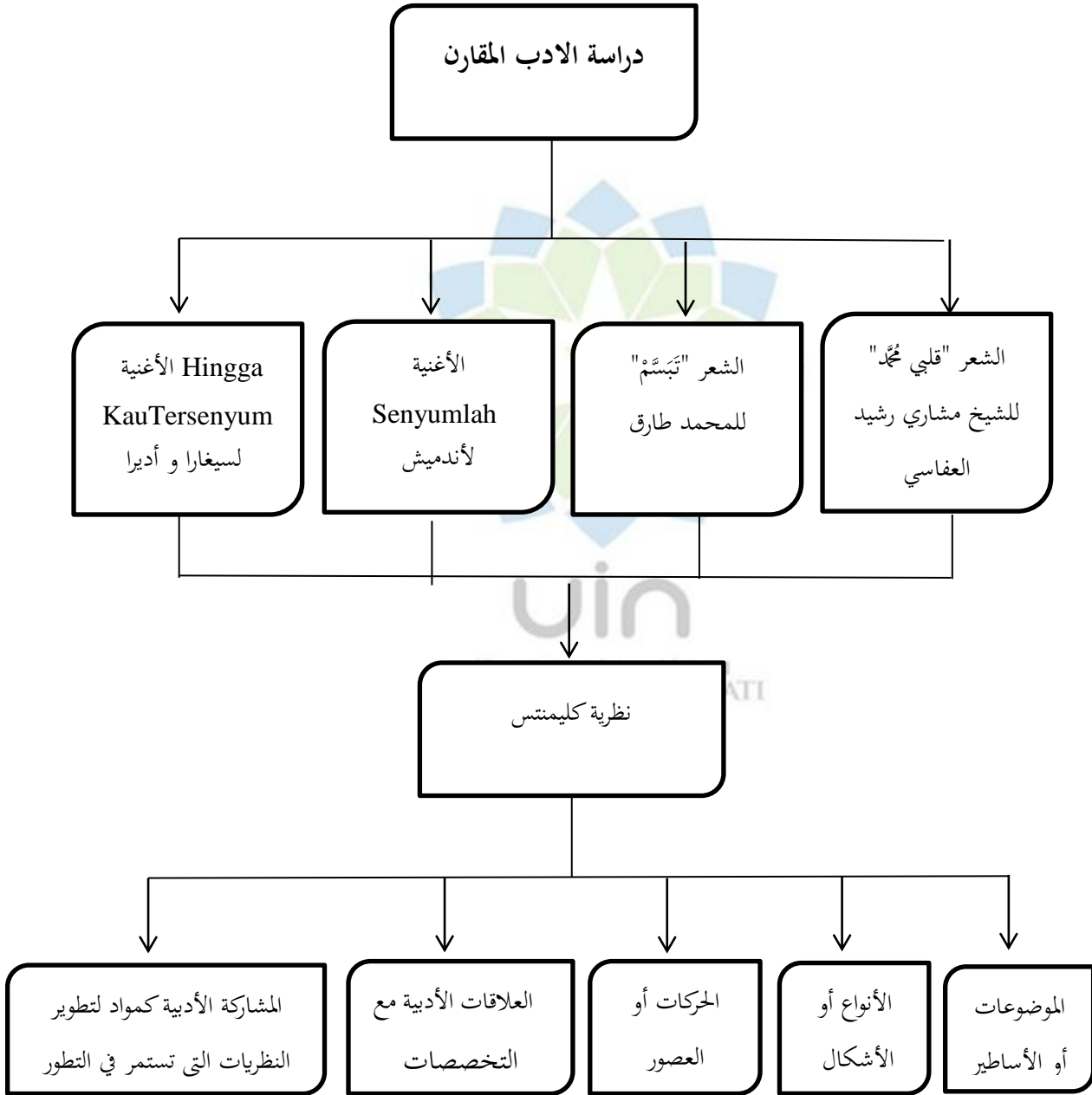
"Senyumlah" لأندميش وأغنية "Hingga Kau Tersenyum" لسيجارا و أديرا من خلال تحليل

العناصر الداخلية في الأغاني الأربع وتحليلها مع نظرية كليمنتس.



من أجل فهم هذا البحث بسهولة، جعلت الباحثة بعمل خريطة مفاهيم من الإطار

الذهني الذي تم إعداده. خريطة المفاهيم هي كما يلي:



الفصل السادس: البحوث السابقة

بعض الباحثين يجعلون الأغاني باللغات الأجنبية (العربية) موضوع هذه الدراسة الأدبية المقارنة. ومع ذلك، لم يدرس أي باحث أغاني الشعر العربي مع الأغاني الإندونيسية بعنوان "قلي مُجَّد" و "تبسم" و "Senyumlah" و "Hingga Kau Tersenyum" مع دراسات الأدب المقارن. لذلك، تستخدم الباحثة الأغنية كموضوع للبحث.

نتائج البحث باستخدام دراسات الأدبية المقارنة مع أشياء مختلفة ، بما في ذلك:

١. في مقال بقلم واهيو بعنوان "*Kajian Sastra Bandingan –Persia (Kajian Sastra Bandingan Terhadap Puisi Khamriyyāt Rudaki dan Khamriyyāt Abu Nawas)*". السنة ٢٠٢٢. توضح هذه الدراسة أوجه التشابه والاختلاف بين قصيدة "الخمر" للكاتب الفارسي عبد الله رودكي وقصيدة "الخمر" للكاتب العربي أبو نواس. يركز هذا البحث فقط على إيجاد مشاكل حول الاختلافات والتشابهات بين القصيدتين. بالإضافة إلى مناقشة أوجه التشابه والاختلاف، يشرح الباحثون في هذه الدراسة تاريخ التفاعل بين الفرس والعرب، والعلاقات الأدبية بين الشعبين. لكن من ناحية أخرى، لم تجد هذه الدراسة أي تحليل للعناصر الجوهرية والخارجية للشعر العربي. يكمن الاختلاف مع هذا البحث في موضوع الدراسة ، في حين أن مساهمة البحث هي مساعدة المؤلف على تحليل العناصر الجوهرية والعلاقات بين العملين الأدبيين.

٢. كتب فارس روهندا مقالا عن الأدب المقارن في السنة ٢٠٢٢ بعنوان "Prinsip Nasionalisme"

Dalam Lirik Lagu Kebangsaan Arab Saudi Dan Lagu Kebangsaan Indonesia (Kajian Sasra Bandingan) في هذه الدراسة، تم العثور على أوجه تشابه واختلاف بين

كلمات النشيد الوطني السعودي الذي كتبه إبراهيم خفاجي والنشيد الوطني الإندونيسي من قبل

W.R Supratman. ومناقشة مبدأ القومية في الأغنيتين اللتين بينهما اختلافات في النظر إلى

النضال من أجل تحقيق القومية. لكن هذه الدراسة لا تناقش نظرية الدراسات البنيوية في مناقشة

الأغنيتين. يكمن الاختلاف في هذه الدراسة في موضوع الدراسة، على الرغم من أن كلاهما في

شكل أغاني، إلا أن الأغاني المستخدمة مختلفة. بينما تساعد المساهمة الباحثين في تحليل استخدام

النظرية البنيوية والعلاقات على عمليين أدبيين.

٣. في مقال بحثي في السنة ٢٠٢٢، بعنوان "Representasi Aisyah Dalam Lirik Lagu"

"Sayidah 'Aisyah' Dan 'Aisyah Istri Rosulullah (Kajian Sastra Banding)" كتبه

أميره نيتشاياتون منير عزيزة وشقيقة ليلي فترتي ناوانجساري من جامعة يوغجاكرتا الإسلامية

الحكومية. تناقش هذه الدراسة "عائشة" باستخدام العناصر الخارجية لنظرية رولان بارت. لكنه لا

يناقش العناصر الجوهرية الواردة في الأغنيتين. يركز هذا البحث على موضوع دراسة الأعمال الأدبية

في شكل أغاني إندونيسية، على عكس الأشياء التي سيستخدمها الباحثون الذين يتحدثون

العربية. في حين أن مساهمة البحث هي مساعدة الباحثين في فهم خصوصيات وعموميات النظرية

البنيوية في عمليين أدبيين.

٤. كتب فاطمة الزهرة وتاتيك مارياتوت تسنيمه طلاب جامعة يوغجاكارتا الإسلامية الحكومية مقالا

في عام ٢٠٢٢، بعنوان "Intertekstualitas 'Mahabbatullah' Terhadap Sya'ir Karya

Imam Syafi'I Dan Buya Hamka (Adab Muqaron)".

العناصر الجوهرية التي لها أوجه تشابه واختلاف بين العملين الأدبيين ، مثل أوجه التشابه في

الموضوعات ، والاختلافات المطبعية ، والاختلافات التحريرية ، وأوجه التشابه بين الأنواع ،

والتناقضات والتحويلات في هذه الأعمال الأدبية. لكن الدراسة تناقش فقط أوجه التشابه

والاختلاف في العناصر الداخلية، ولا تفحصها بعمق أكبر. يكمن الاختلاف مع هذه الدراسة في

إسقاط الدراسة. في حين أن مساهمة هذا البحث هي مساعدة الباحثين على مناقشة نظرية

العناصر الداخلية التي سيتم استخدامها في البحث على نطاق أوسع.

٥. في السنة ٢٠٢١، في مقال بقلم إروان موس من جامعة يوغجاكارتا الإسلامية الحكومية وأيوب

بيردان طالب في جامعة الريني الإسلامية الحكومية ، باندا آتشييه "Kajian Intertekstualitas

Puisi Nāzik al-Malāikah 'ANĀ' Dan Chairil Anwar 'AKU'". يدور النقاش في هذا

المقال حول المقارنة التناسية بين قصيدة "انا" لنازيك الملائكة مع قصيدة "أنا" لشيريل أنور. يمكن

فهم هذه المقالة البحثية التناسية بسرعة بسبب تفسيراتها الكثيفة والواضحة. ولكن في هذه الدراسة

باستخدام النظرية أكثر من تطبيقها على الأعمال الأدبية ، فإن النهج المستخدم في هذه الدراسة

هو تقريبا نفس النهج الذي يستخدمه الباحثون ، إنه فقط أن الكائن والتركيز مختلفان. في حين أن

مساهمة هذا البحث هي مساعدة الباحثين على تطبيق المناهج والعلاقات الهيكلية والمقارنة في

عملين أدبيين

٦. كتب أندري ومُحَمَّد وليد الدين مقالا في السنة ٢٠٢١ بعنوان "Qasidah Al-Munfarjah

Karya Imam Yusuf At-Tauzariy Dan Qasidah Qad Kafani Karya Imam Abdullah Al-Haddad (Analisis Sastra Bandingan)".

والاختلاف في نوع المجاسات وأجواء القصيدتين، ولكنها في هذه الدراسة لا تناقش العناصر الداخلية والتأثيرات بين العملين الأدبيين. تقارن هذه المقالة البحثية بين كائنين دراسيين بلغات مختلفة ، وهما العربية مع الإندونيسية ، في حين أن كائنات الدراسة المستخدمة في الدراسة تستخدم نفس اللغة ، وهي اللغة العربية. في حين أن مساهمة هذه الدراسة هي مساعدة الباحثين على مناقشة المناهج التي ليست في هذه المقالة البحثية مثل العناصر الداخلية والتأثيرات بين العملين الأدبيين.

٧. بحث نورخالس البحث في السنة ٢٠٢١ بعنوان "Pandangan Sufistik Ketuhanan Dalam

Puisi Al-Hallaj Dan Abdul Hadi W.M Dalam Analisis Sastra Banding".

هذه المقالة البحثية فيها السير الذاتية للأدبيين والخلفية في صنع هذه الأعمال الأدبية. بالإضافة إلى ذلك ، يناقش أيضا تحليل الأعمال الأدبية الشعرية الحلاج وعبد الهادي و. م حول جوانب الله الواردة في كلا العملين الأدبيين. ومع ذلك ، لم تجد هذه المقالة البحثية مناقشة حول تحليل العناصر

الداخلية وأوجه التشابه والاختلاف والتأثيرات بين العملين الأدبيين. بينما تساهم مساهمة هذا البحث في مساعدة الباحثين على تطبيق تحليل العناصر الداخلية والمقارنات على عملين أدبيين.

٨. في البحث أرضي وهيودي في السنة ٢٠١٩ بعنوان "Syi'ru Ramadhan wa al-Jannah li

Muhammad Bashar wa Maher Zain (Tahlilu Ādab al-Muqāran".

العناصر الداخلية في قصيدتي "رمضان" و"الجنة" لماهر زين ومُحَمَّد باسيار الموصوفتين في الفصل الأول. يتضمن بحث هذه الأطروحة العناصر الداخلية لأبيات أغنييتي "رمضان" و "الجنة" لماهر زين ومُحَمَّد باسيار بالإضافة إلى أوجه التشابه والاختلاف والمؤثرات بين بيتي الأغنية. تشمل العناصر الداخلية المستخدمة الذوق والصورة والأفكار والموضوعات. ولكن في هذه الدراسة ، يمكن القول إن العناصر المستخدمة في البحث عن الأشياء ليست واسعة جدا. يستخدم هذا البحث نفس النظرية ، وهي الدراسات البنيوية. العلاقة مع هذا البحث هي موضوع الدراسة ، في حين أن مساهمة هذا البحث هي مساعدة الباحثين على توسيع نظرية العناصر الداخلية الأخرى مثل أسلوب اللغة (majas) ، والتدفق ، وعلاقة الأدب بالفن أو المجالات الأخرى.

٩. كتب دياه أبو أغوستينا طالبة في جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية مقالا في السنة

٢٠١٩ ، في مقالها البحثي بعنوان "Intertekstualitas Puisi Bithaqah Huwiyyah Karya

Mahmud Darwis Dan Puisi Al-Qudss Karya Nizar Qabbani"

القصيدتان موضوع فلسطين، حيث تشهد حالة البلاد صراعا مع دولة إسرائيل. تناقش هذه

الدراسة السير الذاتية للكاتبين اللذين جاءا من فلسطين وخلفية ولادة القصيدتين. لكن في هذه الدراسة لم تناقش جوانب أخرى مثل العناصر الداخلية وأوجه التشابه والاختلاف في الآراء الأدبية. يكمن الاختلاف مع هذا البحث في موضوع الاتصال ، حيث يستخدم بحث دياه أبو موضوع الشعر بينما يركز البحث الذي سيتم إجراؤه على الأغاني. بينما تتمثل مساهمة هذا البحث في مساعدة الباحثين على مناقشة جوانب العناصر الداخلية والتقاطع بين عملين أدبيين.

١٠. في مقال بحثي لسري راهايو في السنة ٢٠١٤ بعنوان "Syair Qays Dan Laila Karya Nizami Fanzavi Denga Novel Layla Majnun Karya Nizami Ganjavi (Kajian Intertekstual)". تناقش هذه الدراسة أوجه التشابه والاختلاف في التوصيفات والفرضيات في العملين الأدبيين. وعدم الحديث عن العناصر الداخلية فيه. التشابه مع هذه الدراسة هو أنها تناقش المقارنات الواردة في الأعمال الأدبية، لكن الاختلاف يكمن في موضوع الدراسة. في حين أن مساهمة هذا البحث هي دراسة جوانب العناصر الداخلية في الأعمال الأدبية.

الفصل السابع: تنظيم الرسالة

يهدف علم اللاهوت النظامي للكتابة في هذه الدراسة إلى تسهيل المناقشة. منهجية الكتابة في

هذه الدراسة هي كما يلي:

الفصل الأول عبارة عن مقدمة تشمل: خلفية البحث ، وتحديد المشكلة ، وأهداف البحث ،

وفوائد البحث، وأساس التفكير، والبحوث السابقة ، وتنظيم الرسالة.

الفصل الثاني يشتمل مناقشة مراجعة الأدبية التي تحتوي على طرق تمت دراستها باستخدام

النظرية.

الفصل الثالث من منهجية البحث يتضمن نواحيو خطوات البحث.

الفصل الرابع نتائج تحليل الأغاني "قلبي مُجَّد" التي أداها الشيخ مشاري راشد العفاسي و"تبسم"

التي اشتهر بها الشاعر الشهير مُجَّد طارق، و"Senyumlah" لأندمش، وكذلك "Hingga Kau "

"Tersenyum" لسيجارا و أديرا.

يحتوي الفصل الخامس على خاتمة تتضمن استنتاجات واقتراحات.

